

Salluste

La Conjuración de Catilina

Séance 3

14 In tanta tamque corrupta civitate Catilina, id quod factu facillimum erat, omnium flagitiorum atque facinorum circum se tamquam stipatorum catervas habebat. Nam quicumque impudicus, ganeo, aleo, bona patria laceraverat, quique alienum aes grande conflaverat, quo flagitium aut facinus redimeret, praeterea omnes undique parricidae, sacrilegi, convicti iudiciis aut pro factis iudicium timentes, ad hoc quos manus atque lingua periurio alit sanguine civili alebat, postremo omnes, quos flagitium, egestas, conscius animus exagitabat, ii Catilinae proximi familiaresque erant. Quod si quis etiam a culpa vacuus in amicitiam eius inciderat, cotidiano usu atque illecebris facile par similisque ceteris efficiebatur. Sed maxime adolescentium familiaritates appetebat: eorum animi molles et fluxi dolis haud difficulter capiebantur. Nam ut cuiusque studium ex aetate flagrabat, aliis scorta praebere, aliis canes atque equos mercari, postremo neque sumptui neque modestiae suae parcere, dum illos obnoxios fidosque sibi faceret. Scio fuisse nonnullos qui ita existumarent, iuventutem, quae domum Catilinae frequentabat, parum honeste pudicitiam habuisse; sed ex aliis rebus magis, quam quod cuiquam id compertum foret, haec fama valebat.

15 Iam primum adolescens Catilina multa nefanda stupra fecerat, cum virgine nobili, cum sacerdote Vestae, alia huiusce modi contra ius fasque. Postremo captus amore Aureliae Orestillae, cuius praeter formam nihil umquam bonus laudavit, quod ea nubere illi dubitabat timens privignum adultum aetate, pro certo creditur, necato filio, vacuum

domum scelestis nuptiis fecisse. Quae quidem res mihi in primis videtur causa fuisse facinus maturandi. Namque animus impurus, dis hominibusque infestus, neque vigiliis neque quietibus sedari poterat; ita conscientia mentem excitam vastabat. Igitur colos ei exsanguis, foedi oculi, citus modo, modo tardus incessus: prorsus in facie voltuque vecordia inerat.

16 Sed iuventutem, quam, ut supra diximus, illexerat, multis modis mala facinora edocebat. Ex illis testis signatoresque falsos commodare; fidem, fortunas, pericula, vilia habere, post, ubi eorum famam atque pudorem attriverat, maiora alia imperabat; si causa peccandi in praesens minus suppetebat, nihilo minus insontis sicuti sontis circumvenire, iugulare; scilicet ne per otium torpescerent manus aut animus, gratuito potius malus atque crudelis erat. Iis amicis sociisque confisus Catilina, simul quod aes alienum per omnis terras ingens erat, et quod plerique Sullani milites, largius suo usu, rapinarum et victoriae veteris memores civile bellum exoptabant, opprimundae rei publicae consilium cepit. In Italia nullus exercitus, Cn. Pompeius in extremis terris bellum gerebat; ipsi consulatum petenti magna spes, senatus nihil sane intentus; tutae tranquillaeque res omnes, sed ea prorsus oportuna Catilinae.

17 Igitur circiter Kalendas Iunias, L. Caesare et C. Figulo consulibus, primo singulos appellare, hortari alios, alios temptare; opes suas, imparatam rem publicam, magna praemia coniurationis docere. Ubi satis explorata sunt quae voluit, in unum omnis convocat, quibus maxuma necessitudo et plurimum audaciae inerat. Eo convenere senatorii ordinis P. Lentulus Sura, P. Autronius, L. Cassius Longinus, C. Cethegus, P. et Ser. Sullae Ser. filii, L. Vargunteius, Q. Annius, M. Porcius Laeca, L. Bestia, Q. Curius; praeterea ex equestri ordine M. Fulvius Nobilior, L. Statilius, P. Gabinius Capito, C. Cornelius; ad hoc multi ex coloniis et municipiis, domi nobiles. Erant praeterea complures paulo occultius consili huiusce participes nobiles, quos magis dominationis spes hortabatur quam inopia aut alia necessitudo. Ceterum iuventus pleraque, sed maxime nobilium, Catilinae inceptis favebat; quibus in otio vel magnifice vel molliter vivere copia erat, incerta pro certis, bellum quam pacem malebant. Fuere item ea tempestate qui crederent M. Licinium Crassum non ignarum eius consili fuisse; quia Cn. Pompeius, invisus ipsi, magnum exercitum ductabat, cuiusvis opes voluisse contra illius potentiam crescere, simul confisum, si coniuratio valuisset, facile apud illos principem se fore.

18 Du reste, auparavant, quelques hommes, au nombre desquels se trouvait Catilina, avaient aussi tramé contre l'État un complot dont je vais faire un exposé aussi fidèle que possible. Sous le consulat de L. Tullus et de M'. Lépidus, les consuls désignés P. Autronius et P. Sulla, avaient été poursuivis et condamnés en vertu des lois sur la brigue. Peu après, Catilina, inculpé de concussion, s'était vu interdire la candidature au consulat, faute d'avoir pu se faire inscrire dans le délai légal. Il y avait alors un certain Cn. Pison, jeune noble d'une extrême audace, besogneux, factieux, que la misère et la perversion incitaient à jeter le désordre dans la république. Après lui avoir communiqué leur projet vers les nones de décembre, Catilina et Autronius, en accord avec lui, s'apprêtaient à tuer au Capitole, le jour des calendes de janvier, les consuls L. Cotta et L. Torquatus; eux-mêmes se saisiraient des faisceaux et enverraient Pison avec une armée pour occuper les deux Espagnes. La chose ayant été découverte, ils avaient remis aux nones de février leur projet d'assassinat. Cette fois ce n'était plus les consuls seulement dont ils machinaient la perte, mais la plupart des sénateurs; et si Catilina n'avait pas donné trop tôt à ses complices le signal devant la curie, ce jour-là eût vu se consommer le pire des crimes connus depuis la fondation de Rome. Mais les conjurés en armes n'étaient pas encore assez nombreux au rendez-vous, et la conspiration échoua.

19 Par la suite Pison, alors questeur, fut envoyé comme propréteur dans l'Espagne citérieure, grâce à l'appui de Crassus qui le savait ennemi acharné de Pompée. Au reste le sénat avait consenti volontiers à lui donner cette province, car il voulait éloigner de la république un homme taré; de plus beaucoup de bons citoyens pensaient trouver en sa personne un appui contre la puissance déjà redoutable de Pompée. Mais ce Pison fut tué en cours de route dans sa province par des cavaliers espagnols qu'il avait sous ses ordres dans son armée. Au dire de certain, ces barbares n'auraient pu supporter l'injustice, la hauteur, la cruauté de son commandement; selon d'autres c'est avec l'assentiment de Pompée, dont ils étaient les anciens et fidèles clients, que ces cavaliers auraient commis leur agression; jamais jusqu'alors les Espagnols n'avaient commis pareil crime, mais ils avaient enduré sans révolte bien des gouvernements tyranniques. Nous même, nous ne nous prononcerons pas. En voilà assez sur cette première conjuration.

(trad. par Alfred Ernout, Les Belles Lettres, Coll. Budé)

20 Catilina, ubi eos, quos paulo ante memoravi, convenisse videt, tametsi cum singulis multa saepe egerat, tamen in rem fore credens univorsos appellare et cohortari, in abditam partem aedium secedit atque ibi, omnibus arbitris procul amotis, orationem huiusce modi habuit : [...]